

Topics – ICHLL6

Alawadhi, Hamid (Universität de Sanaa, Yémen)
L'arabe: à la recherche d'un dictionnaire historique

Amatuzzi, Antonella (Universität Turin, Italien)
La diachronie dans les dictionnaires français actuels: le traitement des locutions et expressions figées

Arista, Javier Martín (University of Ridja, Logroño, Spanien)
Convergent and redundant derivation in the formation of Old English nouns

Bartels, Hauke (Sorbisches Institut Cottbus, Deutschland)
SorbLex – Zur Konzeption eines historisch-dokumentierenden Wortschatz-Informationssystems der niedersorbischen Sprache

Batista Rodríguez, José Juan, **Hernández Arocha**, Héctor und **Hernández Socas**, Elia
(Universität La Laguna, Universität Leipzig, Deutschland)
Lexikalische und grammatikalische Übereinstimmungen im (Alt)griechischen, Lateinischen, Spanischen und Deutschen

Becker, Holger (Oldenburg, Deutschland)
A Historical Dictionary of Mathematical Terms

Benati, Chiara (Universität Genua, Italien)
Classical and Vernacular Terminology in the 1525 English Version of Hieronymus Brunswig's *Buch der Chirurgia*

Bergermayer, Angela (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien, Österreich)
Onomastische Beiträge zur historischen Wortschatzforschung

Bock, Bettina (Universität Jena/Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Deutschland)
Wörterbucharbeit mit Schülern

Brewer, Charlotte (University of Oxford, Großbritannien)
OED3: how a Victorian dictionary has morphed into a 21st century one

Buchi, Éva, **Gouvert**, Xavier and **Greub**, Yan (ATILF, CNRS & Nancy Université, Frankreich)
Data structuring in the DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman)

Budzinski, Laure (Nancy, Frankreich)
Lexicographie historique française et terminologie linguistique: le cas du vocable *Phonologie*

Bulitta, Brigitte (Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Deutschland)
Das Althochdeutsche Wörterbuch auf dem Weg zur Online-Version

Casanova, Isabel (Lissabon, Portugal)
The Lexicographer and the Politically Correct Perspective on Society

Coleman, Julie (University of Leicester, Großbritannien)
'Such a Dialect as May the Minds of Listless Men Affect': John Bunyan and the English Dictionary Tradition

Considine, John (University of Alberta, Edmonton, Kanada)
Passow and the historical principle

Deutsch, Andreas (Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Deutschland)
Historische Rechtsvergleichung im Spiegel der Arbeit am Deutschen Rechtswörterbuch

Dolezal, Fredric (University of Georgia, USA)
The Joy of Going Leafing

Domínguez-Rodríguez, Victoria and **Rodríguez-Álvarez**, Alicia (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spanien)
An approach to the use and function of paratextual elements in 18th-century general English dictionaries

Dräger, Marcel (Universität Basel, Schweiz)
Die diachrone Darstellung von Phrasemen im „Online-Lexikon zur diachronen Phraseologie“ (OLdPhras)

Engelberg, Stefan und **Meyer**, Peter (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, Deutschland)
Ein Internetportal für deutsche Lehnwörter als multilinguale diachrone lexikographische Ressource

Ertel, Ulrike (Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Deutschland)
„Deutsche Wortfeldetymologie in europäischem Kontext“ – Probleme und Lösungen bei der Entwicklung eines Online-Wörterbuchs

Farquharson, Joseph T. (The University of the West Indies, St. Augustine, Trinidad & Tobago)
Quantifying Lexicographic Improvement: From the *Dictionary of Jamaican English* to the *Jamaican National Dictionary*

Ferrara-Léturgie, Alice (Mèry-sur-Oise, Frankreich)
Des dictionnaires de synonymes distinctifs disséminés dans des dictionnaires de langue du XVIII^e au XX^e siècle

Feulner, Anna Helene, **Schiller**, Christiane und **Wodtke**, Dagmar (Humboldt-Universität zu Berlin, Deutschland)
The *ALEW* project

Francoeur, Aline (Université Laval, Québec, Kanada)
What Became of Robert James' *Medicinal Dictionary* in Three Volumes (1743-45) in the Hands of Diderot and his Associates: Choices and Adaptations in the Translation Process

Gante, Christiane (Akademie der Wissenschaften zu Göttingen)
Wozu heute noch historische Lexikographie? Vom Nutzen historischer Wörterbücher für die moderne Sprachwissenschaft

Gerstner, Károly (Ungarische Akademie der Wissenschaften Budapest, Ungarn)
Synchronie und Diachronie im Großwörterbuch des Ungarischen

Gilliver, Peter (Oxford University, OED, Großbritannien)
Make, put, run: writing and rewriting three big verbs in the OED

Grčić Simeunovic, Larisa, **Vodanovic**, Barbara (University of Zadar, Kroatien)
Essai de recherche des équivalents des collocations dans un glossaire bilingue franco-croate

Herold, Axel, **Geyken**, Alexander, **Schrader**, Norbert und **Lemnitzer**, Lothar (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutschland)
Integrating ¹DWB into a modern lexical information system

Junttila, Santeri (Universität Tartu, Estland)
Klassifizierung ostseefinnischer Idiome als Problem der etymologischen Lexikographie

Kamiński, Mariusz (University of Technology Częstochowa, Polen)
Diachronic approach to meaning, sense order and entry layout in the *Chambers's Etymological English Dictionary* (1867)

Katajewa, Stalina (Universität Lipetsk, Russland)
Deutsch-russisches Wörterbuch politolinguistischer Begriffe. Probleme der metalinguistischen Beschreibung des fachterminologischen Instrumentariums

Katsikadeli, Christina, **Sampanis**, Konstantinos und **Fykias**, Ioannis (Universität Salzburg, Österreich)
Das lexikographische Werk des Indologen D. Galanos (1760-1833) aus sprachwissenschaftlicher Sicht

Kishimoto, Emi (Kyoto Prefectural University, Japan)
Two Latin dictionaries compiled by the Jesuits in Japan: *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum* and *Vocabulario Lusitanico Latino*

Lemjiri, Sedigheh Alizadeh und **Eslami**, Moharram (Dresden, Deutschland; Sharif University of Technology, Iran)
Historische Entwicklung von freien Morphemen zu derivativen Affixen im Persischen

Linsberger, Axel und **Thumberger**, Ulrike (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien, Österreich)
Personennamen als lexikographisches Problem? Das Verhältnis von Onomastik und Dialektologie in der Lexikographie des bairisch-österreichischen Raumes

Lühr, Rosemarie (Universität Jena, Deutschland)
The word field segment "hand"

Mahlow, Cerstin (Universität Basel, Schweiz)
Semi-automatic extraction and annotation of lexical information from diachronic collections of German proverbs and idioms

Miyoshi, Kusujiro (Soka Women's College, Tokyo, Japan)
The Significance of the "Second Part" of Cockeram's *Dictionarie* (1623): Its Arrangement of Entries, Treatment of Synonyms and Information on Word-formation

Mooijaart, Marijke (Instituut voor Nederlandse Lexicologie, Leiden, Niederlande)
Lemmatisation of Dutch historical vocabulary

Palchevska, Olexandra and **Hubych**, Petro (Rivne, Ukraine)
The draft of the comparative ethnolinguistic dictionary

Pellin, Tommaso (University of Macerata, Italien)
What is a *xinci*? Chinese lexicography of neologisms in comparison with lexicography of lexical interferences

Podhajecka, Mirosława (Universität Opole, Polen)
Tracing the beginnings of Polish-English and English-Polish lexicography: Ambrosius Calepinus' *Dictionarium Decem Linguarum* (1585)?

Python, Fabien (Université de Fribourg, Schweiz)
Les doublets étymologiques dans les dictionnaires français

Reinhardt, Jan (Dresden, Deutschland)
„Das ‚Deonomasticon iberoromanicum (DIR)‘ – Historisches Wörterbuch zu Ableitungen von Eigennamen in den iberoromanischen Sprachen“

Richter, Tonio Sebastian (Universität Leipzig, Deutschland)
Das Projekt *Database and Dictionary of Greek Loanwords in Coptic* (DDGLC)

Ruano-Garcia, Javier (Universidad de Salamanca, Spanien)
Digging into the *English Dialect Dictionary*: The Contribution of Bishop White Kennett's *Etymological Collections of English Words and Provincial Expressions* (1690s)

Santone, Laura (Università Roma, Italien)
Le(s) dictionnaire(s) entre (lexi)culture et notion d'intraduisible

Schrader, Norbert (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutschland)
Möglichkeiten einer integrierten lexikographischen Datenstruktur auf der Grundlage von ²DWB und DWDS

Schultz, Julia (Universität Heidelberg, Deutschland)
Twentieth-century borrowings from French into English

Schuhmann, Roland (Universität Jena/Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig)
Kommt ein Drittel des Germanischen Lexikons wirklich aus einem Substrat?

Siliņa-Piņķe, Renāte und **Trumpa**, Anta (University of Latvia, Lettland)
Das Historische Wörterbuch der Lettischen Sprache (16.–18. Jahrhundert): Vorstellung und eine Fallstudie

Souvay, Gilles (ATILF, CNRS & Nancy Université, Frankreich)

DMF: Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)

Stantcheva, Diana (German American University in Bulgaria, Blagoevgrad, Bulgarien)
Phraseologische Terminologie und Kennzeichnungspraxis phraseologischer Phänomene in der Neubearbeitung des *Deutschen Wörterbuchs* der Brüder Grimm

Stein, Gabriele (Lord Quirk University College, London, Großbritannien)
Proverbs and sayings in early English dictionaries

Steinfeld, Nadine (ATILF, CNRS & Nancy Université, Frankreich)
Deux horribles spectres qui ont hanté les nuits des lexicographes. Présentation de la base des mots fantômes, site internet: <http://www.atilf.fr/MotsFantomes>

Storjohann, Petra und **Schnörch**, Ulrich (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, Deutschland)
How should corpus linguistics and dictionary work be profitably combined?

Stricker, Stefanie, **Kremer**, Anette und **Schwab**, Vincenz (Universität Bamberg, Deutschland)
Der volkssprachige Wortschatz der Leges barbarorum. Zum Projekt einer Online-Datenbank

Tombeur, Paul (Université catholique de Louvain, Belgien)
Résumé de la communication

Trujillo-González, Verónica C. (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spanien)
Charles Nodier métalexicographe: aperçu de *Examen critique des dictionnaires de la langue française* (1829)

Urban, Mateusz (Jagiellonian University, Kraków, Polen)
Certain problems in the study of Europeanisms of Oriental origin

Wieland, Bianca (Frankfurt/Main, Deutschland)
The historical development of legal dictionaries in the South Slavia

Ziegler, Sabine (Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Deutschland)
Wieviel Syntax verträgt ein Wörterbuch?

Zinko, Michaela (Universität Graz, Österreich)
Historische Lexikographie: Probleme und Schwierigkeiten dargestellt anhand der Arbeit zum Hethitischen Wörterbuch